

O v e r e n s k o m s t

mellem Den Russiske Føderations Regering og Kongeriget Danmarks Regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer

Den Russiske Føderations Regering og Kongeriget Danmarks Regering (herefter omtalt som de kontraherende parter),

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for at øge investeringer foretaget af investorer fra den ene kontraherende part i den anden kontraherende part,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver, der af en investor fra den ene kontraherende part er investeret på den anden kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dennes love og bestemmelser og i særdeleshed:
 - (a) løsøre og fast ejendom, lignende ejendomsrettigheder, såsom panterettigheder, garantier ligesom leasing-kontrakter,
 - (b) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
 - (c) fordringer på penge og fordringer på ydelser ifølge kontrakt af økonomisk værdi og som er forbundet med en investering,
 - (d) immaterielle ejendomsrettigheder såvel som teknologi, goodwill og know-how,
 - (e) enhver rettighed, opstået ved lov eller kontrakt, til at foretage økonomisk virksomhed, herunder også rettigheder til at søge efter, dyrke, udvinde og udnytte naturressourcer.

En ændring af den form, hvorunder aktiverne er investeret, påvirker ikke deres beskaffenhed af investeringer.

- (2) Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller andre honorarer.
- (3) Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parters vedkommende betyde:
 - (a) Fysiske personer med indfødsret eller statsborgerret i den kontraherende part i overensstemmelse med dens love
 - (b) Ethvert aktieselskab, selskab, firma, virksomhed, organisation og sammenslutning, oprettet på den kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dens love,

forudsat at den fysiske person, aktieselskab, selskab, firma, virksomhed, organisation eller sammen slutning er kompetent i henhold til den kontraherende parts love til at foretage investeringer på den anden kontraherende parts territorium.

- (4) Udtrykket "territorium" skal omfatte territoriet i Den Russiske Føderation og territoriet i Kongeriget Danmark ligesom de maritime områder, over hvilke det pågældende land i henhold til folkeretten udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion med det formål at udforske, udnytte og bevare naturressourcer.

Artikel 2

Fremme og Gensidig Beskyttelse af Investeringer

- (1) Hver kontraherende part skal fremme investeringer fra den anden kontraherende parts investorer på sit territorium, skabe gunstige betingelser for dem og tillade sådanne investeringer i overensstemmelse med sine love.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger i forhold til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer på sit territorium.
- (3) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sin lovgivning tillade den anden kontraherende parts investorer at etablere repræsentationskontor på sit territorium.
- (4) Hver kontraherende part skal overholde enhver forpligtelse, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (5) Udbytte, inklusive udbytte af geninvesteringer, skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst ydes samme beskyttelse som investeringen.

Artikel 3

Behandling af investeringer

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium yde investeringer, foretaget af investorer fra den anden kontraherende part, en rimelig og retfærdig behandling, som i intet tilfælde skal være mindre gunstig end den, som gives investeringer fra dets egne investorer eller investeringer, foretaget af investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium yde investorer fra den anden kontraherende part for så vidt angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer en rimelig og retfærdig behandling, som ikke skal være mindre gunstig end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Hver kontraherende part kan opretholde begrænsede undtagelser i sin lovgivning fra national behandling som omtalt i stk. 1 og 2 i denne Artikel. Enhver ny undtagelse skal imidlertid kun gælde for investeringer, foretaget i dens territorium af investorer fra den anden kontraherende part efter en sådan undtagelses ikrafttræden.
- (4) Bestemmelserne i denne Artikel vedrørende tilståelse af mestbegunstigelsesbehandling skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part præferencer eller privilegier, der hidrører fra:
 - (a) dens deltagelse i et frihandelsområde, told- eller økonomisk union eller lignende multilateral aftale,
 - (b) de aftaler, der knytter sig til det økonomiske samarbejde mellem Den Russiske Føderation og de stater, der udgjorde det tidligere Sovjetunionen.

Artikel 4

Expropriation

- (1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, med mindre foranstaltningerne foretages i offentlighedens interesse på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til værdien af den eksproprierede investering, umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt. Erstatningen skal betales uden forsinkelse, skal frit kunne overføres og skal forrentes med den normale handelsrente, der er fastsat på markedsbasis, fra ekspropriationsdatoen indtil udbetalingsdagen.
- (2) Den berørte investor skal have ret til, i henhold til lovene i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, omgående ved en domstol eller anden uafhængig myndighed i den kontraherende part at få prøvet lovligheden af hans eller dens sag og af erstatningsvurderingen af hans eller dens investering i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne Artikel.

Artikel 5

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig, andre væbnede konflikter, undtagelsestilstand eller andre lignende omstændigheder skal ydes en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadeløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, som ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tredje land. Deraf følgende betalinger skal foretages uden forsinkelse og skal frit kunne overføres.

Artikel 6

Overførsel af betalinger i forbindelse med en investering

- (1) Hver kontraherende part skal tillade den anden kontraherende parts investor at overføre betalinger i forbindelse med en investering, herunder:
 - (a) den oprindelige investering,
 - (b) proventet af salg eller likvidation af hele investeringen eller en del af en investering,
 - (c) udbyttet,
 - (d) betalinger i henhold til en lånekontrakt i forbindelse med en investering,
 - (e) ikke-anvendte lønninger til personale, som er ansat fra udlandet i forbindelse med en investering.

Overførsler af sådanne betalinger skal ske uden forsinkelse.

- (2) Overførsler i henhold til Artikel 4 og 5 i denne overenskomst såvel som i henhold til stk. 1 i denne Artikel skal ske i en fri konvertibel valuta til den vekselkurs, som er gældende på overførselsdatoen og i overensstemmelse med de valutabestemmelser, der gælder hos den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget.

Artikel 7

Subrogation

I de tilfælde, hvor en kontraherende part eller dennes designerede agent har givet en investor en garanti mod ikke-kommercielle risici med hensyn til hans investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidst nævnte kontraherende part anerkende den førstnævnte kontraherende parts eller dennes designerede agents rettigheder til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder, når betaling er foretaget under denne garanti af den førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent. Sådanne rettigheder skal udøves af den førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent i overensstemmelse med den sidstnævnte kontraherende parts love.

Artikel 8

Tvister mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis tvisten ikke kan bilægges på denne måde inden for en periode på seks måneder fra datoen for skriftlig notifikation af kravet, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
 - (a) en voldgiftsmand eller en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), eller
 - (b) Voldgiftsinstituttet ved Handelskammeret i Stockholm.

Artikel 9

Tvister mellem de kontraherende parter

- (1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør bilægges gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra begge de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Hver kontraherende part skal udpege et medlem af voldgiftsdomstolen inden for tre måneder fra datoen for anmodningen om voldgift. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for voldgiftsdomstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer af voldgiftsdomstolen.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de ovenfor i denne Artikel angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen træffer sin afgørelse på grundlag af bestemmelserne i denne overenskomst, andre aftaler indgået mellem de kontraherende parter så vel som efter folkerettens almindeligt anerkendte principper og normer. Voldgiftsdomstolen træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af voldgiftsdomstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.
- (7) Alle øvrige procedurespørgsmål afgøres af voldgiftsdomstolen.

Artikel 10

Konsultationer

- (1) De kontraherende parter skal efter behov holde konsultationer for at gøre rede for implementeringen og anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal afholdes efter forslag fra en af de kontraherende parter.
- (2) En første konsultation mellem de kontraherende parter vil blive afholdt inden for et år efter denne overenskomsts ikrafttræden med henblik på udveksling af oplysninger om parternes lovmæssige undtagelser fra national behandling, omtalt i Artikel 3, stk. 3 i denne overenskomst.

Artikel 11

Overenskomstens anvendelse

- (1) Denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 1. januar 1977.
- (2) Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.
- (3) Bestemmelserne i denne overenskomst skal ikke gælde for beskatning.

Artikel 12

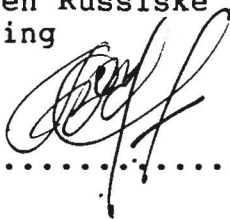
Overenskomstens Ikrafttræden, Varighed og Ophør

- (1) Hver kontraherende part skal skriftligt meddele den anden kontraherende part, når de interne procedurekrav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt. Denne overenskomst træder i kraft på datoen for den sidste af de to notifikationer.
- (2) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år. Derefter skal den forblive i kraft indtil tolv måneder efter, at den ene kontraherende part skriftligt har meddelt den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten.
- (3) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får gyldighed, skal bestemmelserne i Artiklerne 1 til 11 i overenskomsten forblive i kraft for yderligere en femtenårs periode fra denne dato.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 4. november 1993 på russisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

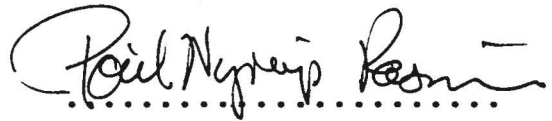
I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal denne foretages i overensstemmelse med den engelske tekst.

For Den Russiske Føderations
Regering



.....

For Kongeriget Danmarks
Regering



.....